

Das Tagesgestirn wird von Rāhu bekämpft, wenn der Mond in seiner Scheibe steht: des Preises werth ist selbst das Ungemach, welches Glanzvolle mit dem Schützling zusammen erleiden.

चपलकृदये किं स्वातह्यात्तथा गृहमागतश्चरणपतितः प्रेमाद्गार्हः प्रियः समुपेक्षितः ।

तदिदमधुना यावज्जीवं निरस्तमुखोदया रुदितशरणा दुर्जातीनां सकृस्व रूपां फलम् ॥ १०१ ॥

O du mit dem unbeständigen Herzen! Weshalb hast du den Geliebten, als er aus freiem Antriebe, von Liebe überfließend, auf solche Weise in dein Gemach kam und sich dir zu Füßen warf, nicht beachtet? Nun so trage denn jetzt, so lange du lebst, die Frucht deines bösen Zorns: das Glück wird dir nimmermehr aufgehen, dein Schutz und Hort werden die Thränen sein.

चरणपतनप्रत्याख्यानात्प्रसादपराञ्चुवे

निभृतकितवाचारेत्युक्त्वा रूपां परुषीकृते ।

व्रजति रमणे निःश्वस्येच्चैः स्तनस्थितकृस्तया

नयनसलिलच्छन्ना दृष्टिः सखीषु निवेशिता ॥ १०२ ॥

Als sie dem Geliebten es untersagte sich ihr zu Füßen zu werfen, da verzweifelte er an ihrer Aussöhnung, und als sie ihn darauf im Zorne hart anfuhr mit den Worten «o, der du im Geheimen wie ein Schelm dich benimmst», da begab er sich auf den Weg. Darauf seufzte sie tief auf, hielt die Hand auf dem Busen und richtete den von Thränen umhüllten Blick auf die Freundinnen.

चर्मखण्डं द्विधा भिन्नमपानोद्गारधूपितम् ।

ये रमन्ति नरास्तत्र कृमितुल्याः कथं न ते ॥ १०३ ॥

Δέρματος μερὶς δισχιδής καὶ πορδαῖς ἐξάρτουσας περιΐεουμένη. οἱ τὰν τῇ ἡδόμενοι ἄνδρες πῶς οὐκ ἂν εἴεν σκώληδες ἴσοι;

चलच्चित्तं चलद्वित्तं चलज्जीवनयौवनम् ।

चलाचलमिदं सर्वं कीर्तिर्यस्य स जीवति ॥ १०४ ॥

Wankend sind die Gedanken, wankend die Reichthümer, wankend Leben und Jugend, das ganze Weltall wankt hin und her: wem Ruhm zu Theil geworden ist, der lebt.

चलत्येकेन पादेन तिष्ठत्येकेन बुद्धिमान् ।

नासमीदृय परं स्थानं पूर्वमायतनं त्यजेत् ॥ १०५ ॥

Der Weise setzt sich mit dem einen Fusse in Bewegung, mit dem an-

901) AMAR. 96.

902) AMAR. 17. SĀH. D. 99. b. उक्ते st. उ-  
क्त्वा v. d. HAMM. d. °सलिलच्छन्नादृष्टिः; die  
richtige Lesart hat SĀH. D.

903) BHART. 3, 17 lith. Ausg. c. Warum  
nicht रमन्ते?

904) NĪTIS. 6 bei HAEB. 503. Vgl. Spr. 906.

905) KĀN. 32 bei HAEB. 313. PAÑKĀT. ed.  
ORN. I, 83. HIT. I, 97. ÇĀRṆG. PADDH. GALAN.  
Varr. 21. b. पण्डितः st. बुद्धिमान्. c. मास-  
मीदृय.